

Az Édes Anna tragikus koncepciójú mű. A sötét tónust eleven erővel sejteti a regény bevezető része: teljes egészében leközlte a katolikus temetési szertartás szövegét, mintegy hangulati igazolásként a következőkre vonatkozólag. Egy alkalommal nyilatkozott is efelől: a regény írása közben állandóan ez a szöveg és ennek dallama járt az eszében, a komor hangulat gazdag ihletélményt jelentett számára. Ez természetes is. A misztikum mindig vonzotta titokkutató képzeletét. A katolicizmusban pedig, főként ennek jelképes szertartásaiban, nagyon sok lekötő szépségű költészetet talált.

Baráth Ferenc.

JOHN DRINKWATER:

ALMÁK A HOLDSÜTÉSSEN

A padláson halomban álmodik az alma,
Szelíden lengedez a hold szelíd fuvalma,
Ragyognak zölden, mint a tenger zöld nyugalma,
S az őszi éjszakán egy felhő elfödi a holdat.

Egérke futkos, rágicsál, padló alatt ás,
Aztán elcsöndesül, nem is ropog a padlás,
Lélek se szól, az éjszakában elhal a zsvajgás,
A hold kisüt s az almák mint a tenger megragyognak.

Csak alszanak halomban, rájuk süt a zöld fény,
És csillogó húsunkra zöld sugarat öltvén
Varázslat gyúl az álom hold-sütött gyümölcsén,
És lenn a létra meg se roppan, nem zúg az eresze se.

Elalszik minden, a kövön körülkúszik az álom,
És csöndesebben mint az élő almafákon,
Az almák csüngenek csodálatos fonálon,
A holdsugáron csüngenek, csöndesen lengedezve.

Horváth Béla fordítása.